



**HAL**  
open science

**Brecht, Bertolt**

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Brecht, Bertolt. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.159-161. hal-04417672

**HAL Id: hal-04417672**

**<https://amu.hal.science/hal-04417672v1>**

Submitted on 5 Feb 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,  
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf  
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

# **Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945**

Publié avec le soutien  
du Goethe-Institut,  
de l'Institut historique allemand  
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe  
(SIRICE, CNRS UMR 8138),  
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

---

**Presses universitaires du Septentrion**

2023

AbiBac .....	101	Bourel, François .....	157
Abraham, Pierre .....	101	Braunschweig, Stéphane .....	158
Académie de Berlin .....	103	Brecht, Bertolt .....	159
Académie franco-allemande du cinéma .....	104	Breitbach, Joseph .....	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980) .....	104	Brice, Pierre .....	163
Accord culturel franco-allemand de 1954 .....	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) .....	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur) .....	107	Cactus, Françoise .....	167
Alfons .....	108	Camus, Albert .....	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne .....	109	Caricature .....	169
Angelloz, Jean-François .....	110	Carreau Forbach .....	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales .....	111	Carrez, Geneviève .....	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit .....	111	Castellan, Georges .....	175
Arche Éditeur .....	112	Caven, Ingrid .....	176
Aron, Raymond .....	114	Celan, Paul .....	177
ARTE .....	115	Centre culturel français à Berlin-Est .....	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP) .....	117	Centre d'études germaniques (CEG) .....	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST) .....	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance) .....	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF) .....	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC) .....	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne .....	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA) .....	182
Astérix .....	122	Centre Marc Bloch (CMB) .....	183
Badia, Gilbert .....	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren) .....	184
Baier, Lothar .....	127	Cercles Richard Wagner en France .....	186
Bande dessinée .....	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme) .....	188
Barenboim, Daniel .....	131	Chéreau, Patrice .....	189
Bariéty, Jacques .....	132	Cheval, René .....	190
Bary, Nicole .....	134	Christadler, Marieluise .....	191
Bataillon, Michel .....	135	Cinéma français en Allemagne .....	192
Baudrillard, Jean .....	136	Cloos, Hans Peter .....	194
Bausch, Pina .....	137	Cohn-Bendit, Daniel .....	194
Beckett, Samuel .....	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa) .....	196
Bellmer, Hans .....	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle .....	197
Benoit, Daniel .....	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles .....	198
Berchem, Theodor .....	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz .....	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine .....	144	Connaissance de la RDA (revue) .....	200
Berliner Ensemble (BE) .....	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte) .....	201
Bertaux, Pierre .....	148	Coopérations musicales par-delà les frontières .....	203
Besson, Benno .....	149	Coproductions cinématographiques France-RDA .....	204
Besson, Jean-Louis .....	150	Couple franco-allemand .....	206
Bondy, François .....	151	Culture jeune .....	207
Bondy, Luc .....	153		
Bord, André .....	154		
Boulez, Pierre .....	155		
Bourdieu, Pierre .....	156		

Curtius, Ernst Robert .....	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien .....	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz .....	212	François-Poncet, André .....	283
David, Claude .....	213	Frankreich Jahrbuch .....	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle .....	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne .....	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur .....	218	Gazette de Berlin .....	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra) .....	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ) .....	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg .....	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene .....	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H. ....	225	Goethe-Institut en France .....	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur .....	296
Documents / Dokumente (revues) .....	227	Göttingen (chanson) .....	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA) .....	231	Grosser, Alfred .....	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film) .....	234	Haneke, Michael .....	308
Engelmann, Peter .....	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus .....	311
Entraide allemande .....	238	Hartung, Hans .....	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand .....	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen .....	250	Helmlé, Eugen .....	318
Existentialisme .....	251	Hessel, Stéphane .....	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner .....	256	Institut d'allemand d'Asnières .....	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF) .....	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA) .....	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA) .....	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL) .....	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée .....	261	Institut historique allemand (IHA), Paris .....	327
Festival Georges Brassens à Basdorf .....	265	Institut Lave-Langevin (ILL) .....	328
Festivals franco-allemands .....	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) .....	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale .....	267	Institut français en Allemagne .....	329
Fink, Gonthier-Louis .....	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred .....	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen .....	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations .....	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football .....	277		
Foucault, Michel .....	279		
FranceMobil / mobiklasse.de .....	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

du TNS\* à l'époque était déjà remarquable (Théâtre allemand en France\*), mais Braunschweig a encore intensifié l'échange : non seulement avec ses propres mises en scène – comme par exemple celle de *Famille Schroffenstein* de Kleist en 2002, une pièce jusqu'alors jamais présentée en France – mais aussi par des productions d'autres metteurs en scène de pièces d'auteurs germanophones comme Franz Xaver Kroetz, Max Frisch, Lukas Bärfuss, Georg Büchner, Thomas Bernhard, Bertolt Brecht\*, Dea Loher, Ödön von Horváth, Franz Kafka ou Johann Wolfgang von Goethe. La fréquence des représentations de productions allemandes est également exemplaire : Braunschweig a notamment invité Christoph Marthaler, Nicolas Stemann, Michael Thalheimer, Frank Castorf et Matthias Langhoff\*.

De 2010 à 2015, Braunschweig a été le directeur du Théâtre national de la Colline, où il a modifié son profil artistique – probablement en vue de la mission du théâtre de promouvoir la dramaturgie contemporaine et les jeunes talents. Hormis la présence constante des pièces de ses dramaturges préférés – Frank Wedekind et Henrik Ibsen –, il s'intéresse toujours plus aux auteurs jusque-là plutôt inconnus, comme par exemple le dramaturge norvégien Arne Lygre, dont il a monté plusieurs pièces. On retrouve dans le programme de la Colline sous sa direction des « classiques incontournables » comme Thomas Bernhard et Peter Handke\*, mais aussi des pièces d'auteurs allemands de sa propre génération tel qu'Anja Hilling et Dea Loher ou encore Marius von Mayenburg, ce dernier dans une mise en scène de Bernard Sobel\*. En outre, Braunschweig commence une collaboration étroite avec le metteur en scène allemand Michael Thalheimer qui l'invite à présenter ses mises en scène des textes de Heiner Müller, Gerhart Hauptmann ou encore d'Ödön von Horváth – quelquefois en français, parfois en allemand avec surtitrage ; Braunschweig présente étonnamment lui-même quelques-unes de ses mises en scène (des textes des auteurs non-germanophones) en langue allemande : *Oh les beaux jours*

(*Glückliche Tage*) de Samuel Beckett\* et *Jours souterrains (Tage unter)* d'Arne Lygre.

Ayant été l'un des favoris pour la direction de la Comédie-Française, Stéphane Braunschweig dirige depuis 2016 l'Odéon-Théâtre de l'Europe où il poursuit son parcours du médiateur, en coopérant avec des metteurs scène « star » du « franco-allemand » comme par exemple Falk Richter, Thomas Ostermeier\* et Stanislas Nordey (Théâtre allemand en France\*), tout en gardant sa liberté artistique pour découvrir de nouvelles aires culturelles.

Stéphane Braunschweig, *Petites portes, grands paysages : Écrits suivis d'entretiens avec Anne-Françoise Benhamou*, Arles, 2007 ; Nicole Colin, *Deutsche Dramatik in Frankreich. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Colette Godard, Francesca Spinazzi, *Theaterwege. De l'Allemagne à la France. Von Frankreich nach Deutschland*, Berlin, 1996 ; *Nahaufnahme: Stéphane Braunschweig. Gespräche mit Eberhard Spreng*, Berlin, 2007.

Nicole Colin

## BRECHT, BERTOLT

Bertolt Brecht (1898-1956) est l'un des auteurs et metteurs en scène les plus importants du XX<sup>e</sup> siècle. Bien que ses relations avec la France n'aient pas été très étroites, il a eu une influence décisive sur l'évolution du champ théâtral français et sur la conception que les metteurs en scène ont de leur travail. C'est seulement deux ans avant sa mort que cette influence de Brecht en France s'est fait sentir. Avant la première représentation du Berliner Ensemble (BE)\* lors du Festival international d'art dramatique (le futur festival Théâtre des Nations) en 1954, très peu de metteurs en scène français s'étaient intéressés aux pièces de Brecht : Gaston Basty avait vécu le plus grand échec de sa carrière avec *L'Opéra de quat'sous (Die Dreigroschenoper)* au début des années 1930, et les quelques rares mises en scène de pièces de Brecht jusqu'en 1940 n'avaient eu que très peu d'écho. C'est Jean-Marie Serreau qui le premier osa le monter après la guerre,

l'ayant découvert grâce à Benno Besson\*. Jean Vilar suivit en 1952 avec *Mère Courage* au Théâtre national populaire, mais Vilar, comme la plupart de ses collègues, rejetait la théorie du théâtre épique. Ce manque d'intérêt pour la conception brechtienne du théâtre allait soudainement prendre fin après la première représentation du Berliner Ensemble (BE)\* à Paris. La mise en scène de *Mère Courage* dans le cadre du festival, avec Helene Weigel dans le premier rôle, ne fut pas seulement synonyme pour Brecht de percée dans le monde du théâtre en France, mais se transforma en une véritable « brechtomanie » pour des décennies. Roland Barthes et Bernard Dort, rédacteurs de la revue *Théâtre populaire*, enflammèrent en particulier l'enthousiasme pour Brecht et son travail au BE\*, avec l'appui stratégique de l'éditeur et agent littéraire de Brecht, Robert Voisin (Arche Éditeur\*). À la fin des années 1950, Hanns Eisler faisait cette remarque ironique : « À Paris, vous ne pouvez pas rencontrer un intellectuel qui ne vous dise immédiatement "Je suis brechtien". Et le mot "Verfremdung" est utilisé en allemand. » Pour la première réception de Brecht dans les années 1950, Roger Planchon eut une importance décisive : c'est le premier metteur en scène français qui s'intéressa également à la conception que Brecht avait du théâtre, et qui transposa cette dernière dans son propre travail de metteur en scène et d'auteur.

Dans les années 1960, la présence de Brecht dans le champ théâtral français s'installa durablement grâce aux metteurs en scène du théâtre public, dont les statistiques le placent en troisième place – après Molière et Shakespeare – des auteurs les plus joués entre 1947 et 1973. Même si, après ce climax, on parla à plusieurs reprises à partir du milieu des années 1960 de soi-disant « crises brechtiennes », en réalité, la présence de Brecht sur les scènes françaises ne fit que croître dans les décennies suivantes. Les pionniers, dont l'intérêt reflua avec le temps – André Steiger et Cyril Robichez – ou dont l'activité de mise en scène baissa dans son ensemble – Jean Vilar et Jean Dasté – furent peu à peu remplacés par des metteurs en scène tels l'élève de Brecht Bernard Sobel\*,

ainsi que par Jacques Kraemer, Jacques Rosner ou Maurice Sarrazin. Le Théâtre national populaire (TNP) à Paris, dirigé jusqu'en 1963 par Jean Vilar, puis par Georges Wilson, eut une grande importance pour la réception de Brecht. Wilson monta non seulement lui-même des pièces de Brecht, mais invita également de nombreux metteurs en scène : Jacques Rosner avec *La Mère* (*Die Mutter*), André Steiger avec *La Bonne âme de Se-Tchouan* (*Der gute Mensch von Sezuan*), Jean-Pierre Vincent et Jean Jourdheuil\* avec *Dans la Jungle des villes* (*Im Dickicht der Städte*), ainsi que Giorgio Strehler avec *L'Opéra de quat'sous* (*Die Dreigroschenoper*), une coproduction franco-italienne. Par ailleurs, le Théâtre de la Cité de Roger Planchon à Villeurbanne, rebaptisé Théâtre national populaire (TNP) en 1972, l'Ensemble théâtral de Gennevilliers (ETG) de Sobel\* ainsi que le Théâtre de la Commune, dirigé par Gabriel Garran à Aubervilliers, jouèrent un grand rôle dans la présence durable de Brecht sur les scènes françaises.

L'influence de Brecht sur le théâtre public en France ne se limite pas à la mise en scène de ses pièces. Ainsi, après avoir d'abord repris à l'identique les enseignements de Brecht pour leurs créations, les metteurs en scène développèrent par la suite leurs propres formes artistiques en adaptant sa théorie du théâtre épique. Ce faisant, ils utilisèrent cette dernière pour une interprétation moderne, « dépoussiérée » des classiques, et développèrent, en partant de l'historisation du matériau recommandée par Brecht, à la place d'une psychologisation, un théâtre mettant le travail du metteur en scène, porteur de critique sociale, au centre. Dans ce contexte, on peut considérer, avec Bernard Dort, que la transition s'effectua avec la mise en scène de *La noce chez les petits bourgeois* (*Die Kleinbürgerhochzeit*) que l'on doit aux deux « néo-brechtiens » Jean-Pierre Vincent et Jean Jourdheuil\*, lesquels découvrirent le Brecht expressionniste. Le résultat fut, d'après Colette Godard, une sorte de « deuxième naissance de Brecht » à laquelle participèrent de nombreux autres jeunes metteurs en scène dans les années 1970, tels par exemple Robert Gironès, André Engel et Georges Lavaudant.



Parallèlement, les deux jeunes metteurs en scène allemands Matthias Langhoff\* et Manfred Karge – entre autres en coopération étroite avec Michel Bataillon\* en tant que secrétaire général du TNP à Villeurbanne – innovèrent avec des idées importantes. Le temps du dogmatisme était définitivement révolu, et même des brechtiens convaincus n’imitaient plus seulement ce qui était indiqué dans les mises en scène canoniques, mais tentaient de penser avec Brecht au-delà de Brecht. La mise en scène très remarquée du *Don Juan* de Brecht d’après Molière par Bernard Sobel\* en donne un exemple paradigmatique. En outre, Brecht devint un point de repère pour de jeunes dramaturges français tels que Michel Vinaver et Arthur Adamov.

Ce n’est qu’à la fin des années 1970 qu’on note une réelle rupture dans la réception de Brecht, qui commence avec le scandale provoqué par Guy Scarpetta – dans le contexte de la critique du communisme, ou plus précisément du stalinisme, de ceux qu’on a appelés les « nouveaux philosophes » – avec son ouvrage en guise de règlement de compte *Brecht ou le soldat mort* (1979). Les courants anticomunistes présents dans les milieux intellectuels se manifestèrent également par une nette baisse des mises en scène de pièces de Brecht, qui atteignirent leur point le plus bas en 1985. Toutefois, Brecht resta, et de loin, l’auteur allemand le plus joué sur les scènes françaises. Ainsi, le nombre de mises en scène augmenta à nouveau dès la fin des années 1980 et avec *La Vie de Galilée* (*Leben des Galilei*) montée en 1990 par Antoine Vitez à la Comédie-Française, Brecht devint définitivement un « classique ». Le fait que Jérôme Savary\* monte tout un cycle sur Brecht au Théâtre national de Chaillot dans les années 1990 révèle en outre un très grand intérêt de la part du public. L’apogée advint en 1998, pour le centenaire de la naissance du dramaturge, avec 67 mises en scène et reprises entre 1997 et 1999. Par la suite, en revanche, la réception française de Brecht perdit de son dynamisme. L’intérêt que de jeunes metteurs en scène portent à Brecht est en recul, d’autant plus que le nombre relativement élevé de rôles dans ses pièces constitue un obstacle, puisque le financement de plus de

trois ou quatre comédiens est presque impossible pour la majorité des compagnies. Vue sous cet angle, la réception française de Brecht a atteint, au seuil du nouveau millénaire, ses limites structurelles, ce qui n’amointrit pas son importance générale sur la scène théâtrale française. Comme Jean-Pierre Vincent l’a décrit rétrospectivement, Brecht représente l’exact opposé du modèle de théâtre classique français et a permis aux jeunes metteurs en scène des années 1960 et 1970 de développer une nouvelle conception de leur travail artistique : « Brecht a été à la base de mes années de formation. [...] Il s’agissait d’une tentative de prendre nos distances avec la tradition française – un théâtre purement littéraire, idéaliste au sens élitiste, conçu comme un cadeau du ciel. »

Roland Barthes, *Cœuvres complètes*, vol I : *Livres, textes, entretiens 1942-1961*, Paris, 2002 ; Nicole Colin, *Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Marco Consolini, *Théâtre Populaire 1953-1964. Histoire d’une revue engagée*, Paris, 1998 ; Karin R. Gürtler, *Die Rezeption der DDR-Literatur in Frankreich (1945-1990). Autoren und Werke im Spiegel der Kritik*, Berne, 2001 ; Agnes Hüfner, *Brecht in Frankreich 1930-1963. Verbreitung, Aufnahme, Wirkung*, Stuttgart, 1968.

Nicole Colin

## BREITBACH, JOSEPH

Né à Ehrenbreitstein, Joseph Breitbach (1903-1980) est devenu l’un des plus importants médiateurs culturels littéraires entre l’Allemagne et la France dans les années 1950 et 1960 – en tant que journaliste et écrivain d’une part, par son engagement dans la société civile de l’autre. Il a fréquemment publié des articles dans *Die Zeit* comme dans *Le Figaro*, fréquenté les cercles intellectuels et littéraires des deux pays et s’est montré actif comme mécène et sponsor.

Breitbach a tenu à ne pas révéler trop de détails de sa biographie. Devenu riche – il a réussi à accroître considérablement sa fortune dès les années 1930 (probablement grâce à la